

---

**Kyrkomötet**  
**Ekumenikutskottets betänkande 2016:8**

## **Samfundet Svenska kyrkan på engelska**

---

### **Sammanfattning**

I detta betänkande behandlas motion 2016:62, som handlar om att namnet för trossamfundet Svenska kyrkan i översättning till engelska förslagsvis ska vara The Evangelical Lutheran Church of Sweden. Utskottet finner starka skäl för att vår kyrkas benämning på engelska även fortsättningsvis ska vara The Church of Sweden och föreslår att motionen avslås.

### **Utskottets förslag till kyrkomötesbeslut**

Kyrkomötet beslutar att avslå motion 2016:62.

### **Motionens förslag**

#### **Motion 2016:62 av Gunilla Blom, Samfundet Svenska kyrkan på engelska**

Kyrkomötet beslutar att uppdra till kyrkostyrelsen att samfundet Svenska kyrkan i översättning till engelska ska ändras till förslagsvis Evangelical Lutheran Church of Sweden.

### **Yttrande från Läronämnden**

Läronämnden har yttrat sig över motion 2016:62 i Ln 2016:11y, *bilaga 1*.

### **Bakgrund**

Svenska kyrkans historia dateras oftast ända tillbaka till år 1164 när Sverige var en romersk-katolsk kyrkoprovins med en egen ärkebiskop. Redan då fanns en uppdelning mellan öst och väst, mellan ortodoxa kyrkor i öst och den romersk-katolska i väst. Svenska kyrkan hörde till den västliga romersk-katolska. Nästa brytningstid blev 1500-talet, när det blev en brytning i den romersk-katolska gemenskapen, och de kyrkor som var mest påverkade av Martin Luther kom att kallas evangelisk-lutherska. Sverige blev då ett ”lutherskt land” och beteckningen Svenska kyrkan har egentligen därför varit det samlande namnet på denna kyrka från 1100-talet och fram till idag. Svenska kyrkans regelverk definierar Svenska kyrkan som ett evangelisk-lutherskt trossamfund med hänvisning till den augsburgska bekännelsen år 1530 och beslutet i Uppsala möte år 1593 (1 kap. 1 § i kyrkoordningen).

1985 års kyrkomöte behandlade en motion (1985:86) om att överväga ändrad benämning på Svenska kyrkan för att närmare definiera den evangelisk-lutherska

tillhörigheten. Motionen avslogs med främsta motivering att Svenska kyrkan blir särskilt omistlig och värdefull för medlemmarna, om namnet är så öppet att ingen behöver anse sig utesluten.

I den motion som nu behandlas föreslås en förändring av enbart den engelska beteckningen för Svenska kyrkan till förslagsvis ”Evangelical Lutheran Church of Sweden”.

Såväl Svenska kyrkan som Norska kyrkan – The Church of Norway – har valt att göra en direkt översättning av namnet från nationellt språk till engelska. I Finland med två etablerade statskyrkor, den ena evangelisk-luthersk och den andra med grekiskt-ortodox bakgrund, har det varit viktigt att tydligt särskilja de två kyrkorna från varandra. Därför heter Svenska kyrkans motsvarighet i Finland Evangelisk Lutherska kyrkan i Finland (på finska Suomen evankelis-luterilainen kirkko) och på engelska Evangelical Lutheran Church of Finland. I Danmark heter den evangelisk-lutherska statskyrkan Den Danske Folkekirke medan man i internationella sammanhang oftast använder beteckningen The Evangelical Lutheran Church in Denmark.

Svenska kyrkans nationella nivå bedriver sin verksamhet inom ramen för associationsformen ”registrerat trossamfund”. Det juridiskt korrekta namnet på den nationella nivån är Trossamfundet Svenska kyrkan med organisationsnummer 252002-6135. Namnfrågan var inte någon central fråga under processen med Svenska kyrkans relationsändring med staten år 2000. Svenska kyrkans grafiska profil med ny visuell strategi med ord- och bildmärke fastställdes av kyrkostyrelsen 2005-03-01 § 11. Den stegvisa integrationen av Svenska kyrkans mission (SKM) och Lutherhjälpen samt Svenska kyrkan i utlandet (SKUT) från 1990 och framåt är helt fullbordad och alla internationella kontakter, vare sig det är i utlandskyrkan eller i den internationella verksamheten, sker inom det gemensamma samlingsnamnet ”The Church of Sweden”.

## Utskottets överväganden

**Utskottets förslag:** Kyrkomötet beslutar att avslå motion 2016:62.

Utskottet förstår motionärens tanke att det i internationella sammanhang kan vara svårt att förstå vilken kyrkofamilj Svenska kyrkan tillhör, om det inte kompletteras med att Svenska kyrkan är en evangelisk-luthersk kyrka. En jämförelse kan göras med The Church of England, där namnet inte självklart berättar att det är en anglikansk kyrka.

”Svenska kyrkan” uppfattas allmänt som ett eget självständigt namn där det är svårt att ha ett annat namn som inte är direkt översatt till andra språk, som t.ex. engelska.

Utskottet noterar att Svenska kyrkan är en luthersk kyrka med en egenart och historia som även inkluderar tiden före reformationen. Namnet Svenska kyrkan kan därför ses som ett namn som väl överensstämmer med kyrkans historia och identitet. Utskottet föreslår att motionen avslås.

Uppsala den 29 september 2016

På Ekumenikutskottets vägnar

*Lena Klevenäs, ordförande*

*Stig Lundberg, sekreterare*

*Beslutande:* Lena Klevenås, ordförande, Daniel Tisell, Mattias Kristenson, Agneta Brendt, Lars G Linder, Anki Erdmann, Katarina Wedin, Anette Nordgren, Fredrik Sidenvall, Jan Olov Sundström, Madelaine Erlandsson, Magnus Hedin, Inga Alm, Jesper Eneroth och Göran Karlsson.

*Övriga närvarande vid beslutstillfället:* Stefan Hortlund, Lars Jakobsson, Victor Backström, Dan Sarkar, Elisabet Stålhem, Lars-Ivar Ericson, Julia Kronlid, Margit Borgström, Moni Höglund, Agneta Granström och Anders Nihlgård.

Biskoparna Ragnar Persenius och Mikael Mogren har deltagit i utskottets överläggningar.

---

**Kyrkomötet**  
**Läronämndens yttrande 2016:11y**

**Benämning på Svenska kyrkan**

---

Läronämndens yttrande över motion 2016:62

Läronämnden har tidigare yttrat sig i Ln 2000:7 gällande byte av namn på Svenska kyrkan. Här anför:

Beteckningen Svenska kyrkan – ecclesia svecana – är känd sedan medeltiden och har stark historisk hävd. Den uttrycker att Svenska kyrkan leder sin historia tillbaka till de äldsta kristna församlingarna. Den är förbunden med kyrkans tidigaste tid i det som i dag kallas Sverige. Beteckningen avser kyrkan inom den svenska provinsen och skall ej tolkas nationalistiskt.

I inledningen till kyrkoordningen sägs: ”Svenska kyrkans identitet som ett trossamfund med evangelisk-luthersk bekännelse kan härledas till reformationen av den svenska kyrkoprovinsen.”

Läronämnden anförde i sitt yttrande Ln 1997:11: ”(...) Svenska kyrkan är ett evangelisk-lutherskt trossamfund. Därmed avses enligt läronämndens uppfattning ett trossamfund med evangelisk-luthersk bekännelse.”

Läronämnden är medveten om den problematik som det anspråksfulla i beteckningen Svenska kyrkan kan aktualisera i dagens pluralistiska och mångkonfessionella samhälle.

Frågan om förändrat namn på Svenska kyrkan är en symbolfråga av stor vikt. Det bör enligt Läronämnden finnas övertygande skäl till att ett namnbyte skall komma på tal, skäl som kan övertyga dem som tillhör Svenska kyrkan att namnförändringen i sig inte uttrycker en förändrad identitet. Symbolfrågor och identitetsfrågor av sådan art måste behandlas med stor varsamhet och reflektion. En namnförändring för Svenska kyrkan bör enligt Läronämndens uppfattning knappast övervägas med mindre än att någon avgörande förändring inträffat som kan motivera en sådan, t ex ett ekumeniskt genombrott.

De överväganden som Läronämnden anført ovan avseende namnet Svenska kyrkan är tillämpbara även när detta ska översättas till annat språk.

Uppsala den 31 augusti 2016

På Läronämndens vägnar

*Antje Jackelén, ordförande*

*Cristina Grenholm, sekreterare*

*Närvarande:* Ärkebiskop Antje Jackelén, ordförande, biskop Ragnar Persenius, biskop Martin Modéus, biskop Åke Bonnier, biskop Johan Dalman, biskop Mikael Mogren, biskop Fredrik Modéus, biskop Johan Tyrberg, biskop Per Eckerdal, biskop

Sören Dalevi, biskop Eva Nordung Byström, biskop Hans Stiglund, biskop Sven-Bernhard Fast, biskop Eva Brunne, Eva-Lotta Grantén, Anna Karin Hammar, Margarethe Isberg, Karin Johannesson, Håkan Möller, Jesper Svartvik och Kristin Zeiler.

Eu 2016:8  
Bilaga 1